

NATOVA TERMINOLOGIJA ODSLEJ TUDI NA SVETOVNEM SPLETU



Po desetletjih razvoja in objavljanja terminologije v internih slovarjih ter glosarjih posameznih strokovnih področij se je Natov Urad za standardizacijo terminologije odločil, da gradivo združi v terminološko bazo, imenovano **NATOTerm**, in ga na spletnem naslovu **nato.nso.int/natoterm** ponudi v uporabo tudi širši javnosti.

NATOTerm trenutno obsega 8000 gesel, še nekaj tisoč pa jih je v obdelavi za rabo na spletu. Baza je pripravljena v obeh uradnih jezikih Nata, v angleščini in francoščini. Njeno jedro sestavljajo temeljni Natovi glosarji, in sicer AAP-06 (glosar izrazov in definicij), AAP-15 (glosar okrajšav v Natovih dokumentih in publikacijah) in AAP-42 (glosar standardizacijskih izrazov in definicij), ter glosarji posameznih področij vojaške stroke. V bazi zbrana terminologija, ki vključuje izraze brez stopnje tajnosti in tudi nevojaške izraze, pomembne za uporabo v Natu, velja kot standardna terminologija, predpisana za dokumente in različne oblike komunikacije v zavezništvu.

Zasnova NATOTerm je preprosta in prijazna do uporabnika, kar je razvidno že iz njene pregledne strukture. Za iskanje izrazov in z njimi povezanih podatkov je na voljo osnov-

no (angl. Basic Search) in napredno iskanje (angl. Advanced Search), ki omogoča podrobnejše določanje parametrov iskanja. Iztočnice poleg izraza in njegove definicije obsegajo koristne podatke z vidika jezika, pomena ter nastajanja izraza. Uporabniku omogočajo vpogled v razvoj izraza z navedbo vira, datuma nastanka in strokovnega nosilca ter ga s pomočjo napotkov o zanesljivosti, opomb in navajanja sopomenk ali sorodnih izrazov ter virov usmerjajo pri njegovi rabi. Poleg tega uporabnik lahko natančneje določa parametre svojega iskanja, na primer po iskalnih nizih, zaporednih ali posameznih besedah v izrazu, ali izbira le specifične podatke, na primer strokovno področje in besedne zveze. Iztočnice v bazi so označene z zeleno ali rdečo barvo, pri čemer zelena ponazarja izraze, dogovorjene v Natu (angl. NATO Agreed), rdeča pa izraze, ki niso več v uporabi (angl. Cancelled). Sicer obstajajo trije statusi izrazov, in sicer izrazi, dogovorjeni v Natu (angl. NATO Agreed), izrazi, ki (še) niso dogovorjeni na ravni Nata (angl. Not NATO Agreed), in izrazi, ki se ne uporabljajo več (angl. Cancelled), vendar so zanimivi z vidika nastajanja Natove terminologije. Za uporabnika so naj-

pomembnejši izrazi, dogovorjeni v Natu, ki so jih soglasno potrdile države članice, izpolnjujejo pa tudi Natove in mednarodne (ISO) standarde o terminologiji in se kot uradna Natova terminologija uporabljajo v zavezništvu.

Baza še nastaja, zato je priporočljivo, da uporabnik redno preverja njene spremembe in posodobitve pod zavihkom Latest updates. Trenutno poteka popolnjevanje baze z izrazi, ki imajo status NATO Agreed, naslednji korak pa bo dodajanje terminologije, ki tega statusa še nima. Sledila bo še ena faza vzpostavitve baze, med katero bo dodana funkcija oblikovanja »glosarjev na zahtevo«, uporabniku pa bo omogočala pripravo seznamov izrazov na podlagi njegovih posebnih zahtev. Baza je opremljena tudi s kratkimi spletnimi navodili o uporabi posameznih funkcij.

Z NATOTerm postaja uradna terminologija zavezništva dostopna na enem mestu. Baza ni le zbirka izrazoslovja, temveč zlasti orodje za izmenjavo znanja, predvsem pa se uporablja kot konkreten prikaz soglasja zaveznic in predstavlja temelj njihovega sporazumevanja ter sodelovanja. ■

*Tamara Derman Zadravec
Šola za tuje jezike*

